

УДК 81'276.6:62
Doi 10.26456/vtphilol/2025.4.251

ПРОБЛЕМА ОМОНИМИИ И ПОЛИСЕМИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

К.А. Пряжникова

Тверской государственный университет, г. Тверь

Рассматриваются проблемы перевода английского медицинского текста, связанные с явлением омонимии и полисемии в медицинской терминологии. Представлен анализ явлений омонимии и полисемии среди полных английских медицинских терминов и терминов-аббревиатур.

Ключевые слова: перевод, термин, аббревиатура, омонимия, полисемия.

Термины представляют собой одну из наиболее значимых и неотъемлемых частей любой научной дисциплины. Они служат основой для общения не только между учеными, но и между людьми, которые менее компетентны в какой-то конкретной области науки, но испытывают необходимость в знаниях. Без четко установленной системы терминологии в любой отрасли науки невозможно эффективно накапливать, хранить и передавать информацию.

При этом перевод медицинских текстов, например, представляет определённую сложность именно из-за медицинской терминологии, которая обладает своей уникальной структурой и динамикой. Кроме того, она не является однородной и включает в себя два основных пласта. Первый – это устойчивые термины греко-латинского происхождения, которые составляют основу медицинского языка. Эти термины часто используются в научных публикациях, учебниках и медицинских документах. Например, такие слова как “кардиология” (от греч. “kardia” – сердце и лат. “logia” – учение) или “хирургия” (от греч. “cheirourgia” – работа с руками) являются примерами таких устойчивых терминов. Второй пласт терминологии более динамичен и подвержен изменениям. В последние десятилетия наблюдается тенденция к появлению новых терминов и интернационализмов, что связано с развитием медицины и научных исследований. Например, термины, связанные с новыми технологиями и методами лечения, могут быстро входить в обиход, в то время как устаревшие термины могут выходить из употребления. Это создает дополнительную сложность для переводчика, который должен быть в курсе таких изменений.

Медицинский перевод – одна из самых сложных и ответственных областей перевода, требующая от специалиста не только высокого уровня языковой подготовки, но и глубоких знаний в области медицины.

Этот вид перевода охватывает широкий спектр текстов, включая выписки из историй болезни, научные статьи, инструкции по применению лекарственных препаратов и многое другое.

Одной из ключевых характеристик медицинских текстов является наличие строгих стилевых ограничений. Медицинская документация должна быть написана ясным и однозначным языком, исключающим недопонимание и ошибки, поскольку неверное истолкование информации может привести к серьезным последствиям для здоровья пациента. Терминология в этом смысле также представляет отдельную сложность, поскольку является макросистемой, состоящей из множества подсистем, каждая из которых охватывает свою область знаний. Например, терминология кардиологии, неврологии или онкологии включает в себя специфические термины, которые могут быть незнакомы специалистам из других областей медицины. При этом, несмотря на различия, существует множество общемедицинских терминов, которые используются во всех областях. А.Е. Бельская, цитируя М.П. Барсукову, отмечает, что термины различных субсистем взаимодействуют на уровне макросистемы [2], что создает дополнительные трудности при переводе.

Феномены полисемии, омонимии и синонимии издавна являются предметом дискуссии среди лингвистов и специалистов в области терминологии. Эти дискуссии особенно актуальны в контексте проблем использования, понимания и перевода медицинской терминологии, где точность и однозначность значений слов имеют критическое значение для передачи информации. Научные работы, такие как диссертации О.В. Шестак, исследующей природу и типологию полисемии в медицинской терминологии [9], и О.Г. Борисовой, изучающей свойства омонимии терминов в области медицинских наук [3], демонстрируют растущий интерес к этим вопросам. В дополнение к этим исследованиям ряд других авторов также рассматривают полисемию и омонимию в медицинской терминологии, что свидетельствует о широкой проблематике и многообразии подходов к её изучению. Например, анализ терминологии в психиатрии на английском и русском языках, исследование терминологии в области гематологии, изучение развития российской медицинской терминологии и влияние латинских заимствований на неё, а также анализ структурно-семантических особенностей терминологии медицинского сестринства и описание парадигматических отношений в системе английских медицинских аббревиатур – все это примеры работ, которые затрагивают указанные лексико-семантические процессы.

С одной стороны, для теории термина как знака с четким соответствием между планом содержания и планом выражения проблема синонимии и полисемии не кажется актуальной. Однако, с другой стороны, термины, происходящие из естественного языка, подвержены влиянию тех же лексико-семантических процессов, что и общелитературная лексика.

Анализ научной литературы в области терминов и терминологии показывает наличие двух кардинально противоположных точек зрения относительно явления многозначности, более известного как полисемия. С одной стороны, некоторые ученые утверждают, что полисемия действительно существует и является важным аспектом языка, в том числе и в специализированных областях. С другой стороны, имеются и те, кто решительно отрицает наличие полисемии в терминологических системах, настаивая на том, что каждый термин должен обозначать исключительно одно понятие.

Одним из представителей первой точки зрения является Е.Н. Толикина, которая категорически исключает возможность существования полисемии и омонимии внутри терминологической системы. Она утверждает, что в рамках научного языка каждый знак, каждая терминологическая единица должны быть однозначными и четко обозначать одно единственное понятие [7: 58]. Это, по ее мнению, является необходимым условием для обеспечения точности и однозначности научного общения. С другой стороны, В.П. Даниленко, подчеркивая общезыковую природу термина, признает, что в терминологии могут происходить те же семантические процессы, которые характерны для общего литературного языка. Он указывает на то, что термины, как и слова в обычном языке, могут развивать множественные значения в зависимости от контекста их использования [4: 65]. Таким образом, он предлагает рассматривать терминологию как динамичную и изменчивую систему, которая не может быть изолирована от общих языковых процессов.

Интересный вклад в изучение полисемии в специализированных областях делает М.Н. Чернявский, основатель терминологического направления в исследовании латинского языка. Он выделяет несколько ключевых причин, по которым полисемия проявляется в медицинской терминологии. С.Н. Чистюхина, цитируя М.Н. Чернявского, отмечает, что полисемия в медицинских терминах может возникать из-за различных факторов, таких как необходимость адаптации терминов к новым научным открытиям, а также влияние культурных и языковых изменений [8].

Во-первых, одним из данных факторов является наличие множества микротерминосистем, в которых один и тот же звуковой комплекс может обозначать разные понятия. В данном контексте речь идет о междисциплинарной полисемии, которая, как правило, не вызывает особых затруднений, так как термины используются специалистами из разных областей. Уменьшить негативное воздействие этого явления помогает применение синонимов или добавление уточняющих слов к полисемным терминам.

Примером междисциплинарной полисемии может служить термин «стерилизация», который может относиться как к микробиологии, так и к

хирургии и иметь следующие значения: 1) полное уничтожение микроорганизмов (включая бактерии, грибы и вирусы) и их спор на различных изделиях, инструментах, поверхностях и препаратах; 2) любой из нескольких медицинских способов предохранения от беременности, который намеренно лишает возможности зачать ребенка [5].

Во-вторых, существует ситуация, когда термин не успевает за развитием понятия, которое он обозначает. Это происходит, когда одно и то же понятие делится на несколько разных «суб-понятий», но для их обозначения используется один и тот же термин. Например, термин «аденомиома» появился в медицинской литературе для обозначения определенной опухоли, состоящей из железистых и гладкомышечных элементов. Однако со временем, по мере углубления исследований и расширения знаний о различных патологиях, данный термин стал использоваться для описания нескольких различных состояний. Вторая интерпретация термина возникла в результате более глубоких исследований, которые показали, что данный термин также может обозначать участки панкреатической ткани, находящиеся вне их обычного анатомического расположения. Это состояние, известное как гетеротопия, может привести к различным клиническим проявлениям и требует отдельного подхода к диагностике и лечению. Третье значение связано с эндометриозом, патологией, при которой клетки эндометрия (внутреннего слоя матки) начинают расти в других органах. Аденомиома может выступать как один из аспектов эндометриоза, когда происходит разрастание стромы, что также требует внимания врачей и соответствующего подхода к лечению.

Явление полисемии характерно и для английского языка. Так термин *artificial respiration* является многозначным и имеет несколько значений: 1) *the rhythmic forcing of air into and out of the lungs of a person whose breathing has stopped, is failing, or is inadequate*; 2) *maintaining respiration artificially using machines* [1].

В русском языке термин «грипп» может использоваться как для обозначения специфического вирусного заболевания, так и для описания общего состояния, связанного с простудой. В английском языке эквивалентный термин *flu* также может означать как конкретное заболевание, так и более общее недомогание. Еще один интересный пример – термин «диагноз». В русском языке он может обозначать как процесс установления заболевания, так и его окончательное определение. В английском языке слово *diagnosis* также имеет схожие значения, что подчеркивает наличие полисемии в обоих языках [1].

Современные специалисты в области языкознания отмечают проблему омонимии, с которой также сталкиваются переводчики при переводе практически любого вида медицинских текстов. Омонимия полных медицинских терминов практически не мешает правильному пониманию, так как контекст легко «отбирает» нужную ему лексему,

«отбрасывая» все другие [6: 95]. В контексте медицинской лексики это явление может быть особенно опасным, когда речь идет о терминах-аббревиатурах.

Например, аббревиатура *BP* может означать как “*blood pressure*” (артериальное давление), так и “*bone pain*” (боль в костях). В этом случае контекст может помочь определить правильное значение, но не всегда. Омонимия аббревиатур, или «омоаббревиатуры» [6], представляет собой отдельную категорию, которая требует особого внимания. Это графическое сокращение, которое может относиться к нескольким различным терминам. К примеру, аббревиатура *PT* может обозначать “*physical therapy*” (физическая терапия) или “*prothrombin time*” (время протромбинового коагуляционного теста). В зависимости от контекста, выбор правильного значения может быть затруднительным, особенно если оба термина активно используются в одной области медицины [1].

Омонимия среди русских медицинских сокращений встречается довольно редко, что положительно сказывается на правильности восприятия медицинских текстов читателями. Исключения из этого правила лишь подчеркивают его: например, сокращение «БА» может обозначать как болезнь Альцгеймера, так и бронхиальную астму. Аналогично, «ВП» может означать воздушную проводимость звука, врождённый порок или вызванный потенциал.

Терминология является важной и многослойной частью языка, которая не ограничивается лишь обозначением конкретных объектов и явлений. Понимание переводчиком термина как лексической единицы, являющейся инструментом формирования смыслов, помогает глубже осознать то, как язык формирует наше восприятие мира и как он может быть использован для эффективной коммуникации в различных сферах человеческой деятельности. Неадекватная интерпретация медицинского термина может привести к неправильной диагностике, неэффективному лечению и, как следствие, ухудшению состояния пациентов. Важно понимать, что данная проблема требует от медицинского сообщества постоянного обновления знаний и терминологии. Необходима четкая классификация и стандартизация терминов, чтобы избежать недоразумений и обеспечить высокое качество медицинской помощи.

Список литературы

1. Акжигитов Г.Н., Акжигитов Р.Г. Большой англо-русский медицинский словарь. М., 2005. 1242 с.
2. Бельская А.Е. Проблема синонимии в переводе медицинских текстов с английского языка на русский. URL: <https://sci-article.ru/stat.php?i=1481621880> (дата обращения: 05.10.2025).
3. Борисова О.Г. Омонимия терминов медицинских наук: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2000. 15 с.

4. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М., 1977. 246 с.
5. Елисеенков Ю.Б., Михайлов В.И., Ривкин В.Л., Токарев Ю.Н. Русско-английский медицинский словарь. Около 50 000 терминов. М., Русский язык, 1975. 648 с.
6. Зубова Л.Ю. Английские медицинские аббревиатуры как часть профессиональной языковой картины мира: на фоне их русских и французских аналогов. URL: <https://www.dissertcat.com/content/angliiskie-meditsinskie-abbreviatury-kak-chast-professionalnoi-yazykovoi-kartiny-mira-na-fon> (дата обращения: 06.10.2025).
7. Толикина Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970. С. 53–67.
8. Чистюхина С.Н. Межотраслевая полисемия в терминологии современного английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2011. 27 с.
9. Шестак О.В. Полисемия терминов медицинских наук: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2000. 15 с.

Об авторе:

ПРЯЖНИКОВА Ксения Александровна – аспирант 3 курса, кафедра герменевтической лингводидактики и английской филологии, Тверской государственный университет (170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33); e-mail: xenia.pryazhnikova@yandex.ru

THE PROBLEM OF HOMONYMY AND POLYSEMY IN TRANSLATING MEDICAL TERMS

K.A. Pryazhnikova

Tver State University, Tver

The problems of translation of English medical texts related to the phenomenon of homonymy and polysemy in medical terminology are considered. The analysis of the phenomena of homonymy and polysemy among full English medical terms and abbreviated terms is presented.

Keywords: *translation, term, abbreviation, homonymy, polysemy.*

About the author:

PRYAZHNIKOVA Kseniya Aleksandrovna – postgraduate student of the 3^d year, the Department of Hermeneutical Linguodidactics and English Philology, Tver State University (170100, Tver, 33 Zhelyabova St.); e-mail: xenia.pryazhnikova@

Статья поступила в редакцию 12.09.25
Подписана в печать 10.10.25

© Пряжникова К.А., 2025